



Обращение к Верховному Комиссару ОБСЕ по
Делам Национальных Меньшинств г-ну
Воллебеку и к Комиссару Совета Европы по
Правам Человека г-ну Хаммарбергу

Pöördumine OSCE Rahvusvähemuste
Ülemkomissari hr. Vollebæki ja Europa Nõukogu
Inimõiguste Komissari hr. Hammarbergi poole

Appeal to the OSCE High Commissioner on National
Minorities Mr. Vollebæk and the Council of Europe
Commissioner of Human Rights Mr. Hammarberg

Таллин / Tallinn 2011

Оглавление / Sisukord / Table of contents

Оглавление / Sisukord / Table of contents	2
Обращение к Верховному Комиссару ОБСЕ по Делах Национальных Меньшинств г-ну Воллебеку и к Комиссару Совета Европы по Правам Человека г-ну Хаммарбергу.....	3
Pöördumine OSCE Rahvusvähemuste Ülemkomissari hr. Vollebæki ja Europa Nõukogu Inimõiguste Komissari hr. Hammarbergi poole	6
Appeal to the OSCE High Commissioner on National Minorities Mr. Vollebæk and the Council of Europe Commissioner of Human Rights Mr. Hammarberg.....	9

Обращение к Верховному Комиссару ОБСЕ по Дела Национальных Меньшинств г-ну Воллебеку и к Комиссару Совета Европы по Правам Человека г-ну Хаммарбергу

Верховному Комиссару ОБСЕ по Дела Национальных Меньшинств г-ну Воллебеку
Комиссару Совета Европы по Правам Человека г-ну Хаммарбергу

Уважаемый Верховный Комиссар Воллебек,
Уважаемый Комиссар Хаммарберг,

В Эстонской Республике интересы и права ребенка отрегулированы различными законами. Параграф 3 Закона о защите детей говорит, что защита детей основана на принципе, когда наилучшим интересам ребенка всегда и везде должно уделяться первоочередное внимание.

Кроме того, Законы ЭР позволяют русскому населению страны, как национальному меньшинству, сохранять и развивать основную школу и гимназию с русским языком обучения. Сейчас предпринимаются попытки перевести школы с русским языком обучения частично или полностью на эстонский язык обучения. (В общей сложности русскоговорящее население страны составляет более 30% от населения Эстонии.)

Созданный в сентябре 2010 года Совет объединения «Русская Школа Эстонии» пытается активно обсудить с чиновниками по образованию вопросы, связанные с формированием образовательной политики относительно русских школ.

20 декабря 2010 года Совет «РУССКАЯ ШКОЛА ЭСТОНИИ» представил обращение к правительству Эстонской Республики и Комиссару по правам человека в Европе господину Хаммарбергу. Также, копия жалобы была передана Канцлеру Юстиции.

Приведенная в жалобе информация была принята к сведению канцелярией Канцлера Юстиции 23.12.2010 (nr 14-5/102015/1007404). Позднее, 1-ого февраля, Совет направил заявление напрямую Канцлеру Юстиции ЭР г-ну Тедеру с просьбой начать расследование, в связи с возможными нарушениями. 23-его февраля 2011 года Канцлер юстиции сообщил Совету, что заявление принято к рассмотрению и начато расследование.

В своем заявлении мы обратили внимание правительства ЭР и позже Канцлера Юстиции на то, что Закон об основной школе и гимназии (ЗОШГ) (<https://www.riigiteataja.ee/ert/act.jsp?id=13337919>) оговаривает процедуру реализации права получения образования на родном языке. В настоящий момент, в случае с гимназиями, для этого требуется трёхступенчатая процедура, которая инициируется попечительским советом школы (Попечительский совет - Местные органы власти - Правительство). Попечительский совет школы является органом, в котором есть места, закреплённые за родителями учащихся.

Таким образом, в теории попечительский совет должен служить для учёта интересов родителей как непосредственно заинтересованной стороны. Однако на практике представители государственных учреждений, например Министерства образования и науки, позволяют себе делать заявления, в которых говорится о том, что вопрос о переводе школ на эстонский язык уже решён. Подобного рода заявления вводят в заблуждение родителей

учащихся (представителей русской общины Эстонии). Таким образом, они выходят за рамки своей компетенции, так как ЗОШГ однозначно указывает на орган, делающий предложение о языке обучения.

Уважаемые комиссары, в данном обращении мы хотим привести некоторые факты противозаконного подавления воли родителей учащихся русских школ.

1. Раквервская Русская Гимназия.

- a. Раквереского горсобрание приняло 16 марта решение о том, что 1 сентября этого года русская гимназия должна слиться с эстонской, а само ее название -исчезнуть.
- b. Родители уже более года борются за отдельную школу. Так, в прошлом году были собраны 421 подпись жителей города в защиту гимназии.
- c. В феврале этого года суд аннулировал прежнее решение о слиянии школ. Несмотря на это было принято новое решения ещё до истечения срока обжалования судебного решения. Решения суда власти просто проигнорировали и «запустили» реструктуризацию школьной сети города.
- d. Через суд же родители также предложили горсобранию компромисс: сделать русскую гимназию основной русской школой, которая еще вполне жизнеспособна. Город от компромисса отказался.
- e. 9 марта этого года депутаты получили повестку дня заседания горсобрания 16 марта, в которой был и вопрос о судьбе русской гимназии. Хотя в промежутке не было ни одного совещания, ни переговоров на эту тему. 14 марта по этому вопросу собралась комиссия по образованию. Оппонентов не пригласили. Один из депутатов, В. Васеленко, пришел сам, но заместителя председателя попечительского совета Илью Иванова не пустили. На комиссии прозвучали обвинения в Бронзовой ночи и фраза — жаль, что раньше эту русскую школу не закрыли. Вызывает недоумение попытки связать Бронзовую ночь с судьбой русской школы. Это выражение, «бронзовая ночь», зачастую выражает отношение ко всему, где есть слово "русский". (То есть отношения стоятся и решения отпускаются основываясь не на конструктивном диалоге, а на безосновательном и надуманом подавлении.)

2. Тапаская Русская Гимназия.

- a. Произошёл подлог протокола собрания попечительского совета, на котором якобы был утверждён устав определяющий эстонский язык обучения в гимназии.
- b. Выпуск тапаской газеты на русском языке "Тапаские вести" в этом месяце задержали на неделю. В этом выпуске планировалось освещение ситуации вокруг гимназии. В результате вышел материал направленный против попечительского совета, что расходилось с первоначально планируемыми материалами.
- c. Муж одной из активных мам вынужден был оставить работу. Его на прошлой неделе вызвали к начальству, показали распечатки статей жены и сказали, чтобы жена прекратила заниматься вопросами связанными с гимназией. Семья с тремя детьми рассматривает возможность покинуть Эстонию.

3. В г. Кунда в первый класс перестали принимать детей. Родители вынуждены отдавать детей в эстонские классы или в Ракверескую русскую школу. Расстояние от Кунда до Раквере - 25 км, и конечно, маленьким детям ездить каждый день на автобусе самостоятельно туда и

обратно очень сложно. При этом из 380 учащихся школы, 102 составляют русские ребята, которых помещают в классы с эстонским языком обучения. Такой подход является непродуманным и несёт стресс учителю и детям, вынужденным переходить с одного языка на другой.

4. В Силламяэ, против воли родителей затеяна реорганизация школьной сети. Родителям было заявлено представителем власти, что жаловаться бесполезно, так как «нет такой организации как родители». Родителям отвечают, что всё делается по закону и уже всё решено.
5. В Валга произошло нарушение Закона об основной школе и гимназии. Городское собрание утвердило устав школы без учёта мнения попечительского совета школы, чем нарушило 66-ую статью ЗОШГ. При этом некоторые чиновники заявляли, что устав с попечительским советом обсуждался.

Мы привели здесь только некоторые факты характеризующую складывающуюся обстановку в Эстонии. Мы готовы предоставить вам дополнительные детали в случае необходимости. Так же мы незамедлительно сообщим вам, если у участников вышеописанных событий возникнут какие-либо дополнительные проблемы.

Данные факты указывают на складывающуюся атмосферу давления выходящую за рамки правовых норм и норм цивилизованного общества. Первые три случая касаются волости Ляэне-Вирумаа, где русское население составляет лишь порядка 11 процентов. Поэтому там особенно сложно меньшинству отстаивать право на получение образование на родном языке, так как сложно провести путём голосования и выборами в местные органы власти представителей с пониманием относящихся к проблемам меньшинства и также соответственно сложно достичь необходимого количества представителей. И как показывает практика, с уже имеющимися представителями не считаются.

С уважением,
Совет объединения «Русская школа Эстонии».
Lodumetsa tee 7, 11912
Таллин, Эстония
russovet24@gmail.com
+372 58 106 905

25.03.2011

Pöördumine OSCE Rahvusvähemuste Ülemkomissari hr. Vollebæki ja Europa Nõukogu Inimõiguste Komissari hr. Hammarbergi poole

OSCE Rahvusvähemuste Ülemkomissarile hr. Vollebækile
Europa Nõukogu Inimõiguste Komissarile hr. Hammarbergile

Lugupeetud Ülemkomissar Vollebæk,
Lugupeetud Komissar Hammarberg,

Eesti Vabariigis on erinevate seadustega reguleeritud laste huvid ja õigused. Lastekaisteseadus § 3 ütleb, et lastekaitse põhimõtteks on alati ja igal pool seada esikohale lapse huvid.

Samuti, meie riigi seadused annavad võimalusi venekeelse elanikkonnale vene õppekeelega põhi- ja gümnaasiumi säilitamiseks ja arendamiseks (igal juhul eesti keele õppimine on praegu kohustuslik esimesest klassist (õpetakse keelt, aga mitte ained eesti keeles)). Praegu tehakse katseid üle viia vene õppekeelega koolid eesti õppekeelele.

Septembris 2010.aastal loodud Nõukogu Vene Kool Eestis püüab aktiivselt kaasa rääkida haridusametnikega vene koolide hariduspoliitika kujundamisel seotud küsimustes.

20.detsembril 2010. aastal Nõukogu Vene Kool Eestis esitas Eesti Vabariigi Valitsusele ja Euroopa Nõukogu Inimõiguste Komissari härra Hammarbergile pöördumise. Samuti oli kaebuse koopia edastatud Õiguskantslerile.

Kaebuses toodud informatsioon oli võetud teadmiseks Õiguskantsleri kantselei poolt 23.12.2010 (nr 14-5/102015/1007404). Esimesel veebruaril pöördusime otseselt Õiguskantsleri poole, kus palusime alustada meenetlust. Õiguskantsler vastas 23-ndal veebruaril, et meie avaldus on menetlusse võtnud.

Kaebuses juhtisime EV Valitsuse tähelepanu sellele, et Põhikooli- ja gümnaasiumiseadus (PGS) (<https://www.riigiteataja.ee/ert/act.jsp?id=13337919>) määrab kindlaks menetlust, mis võimaldab saada haridust emakeeles. Käesoleval hetkel on nõutav kolmeastmeline menetlus, mida peaks algatama kooli hoolekogu, kui tegemist on gümnaasiumiga (Hoolekogu - Valla- või linnavolikogu - Valitsus). Hoolekogus on määratud lapsevanemate kohad. Seega teoreetiliselt võiks hoolekogu kajastada lastevanemate huve, kes on otseselt huvitatud õppeprotsessi tulemustes.

Kuid tegelikkuses riigiametnikud, näiteks Haridus- ja Teadusministeeriumi esindajad, väidavad, et küsimus vene koolide üleminekuga eesti keelele on juba otsustatud. Sellega nad viivad lastevanemaid (vene kogukonna esindajaid) eksitusse ning ületavad oma pädevuse piire, sest PGS määrab selgelt asutust, mis võiks teha ettepanekut õppekeelest - kooli hoolekogu.

Lugupeetud komissarid, käesoleva pöördumisega tahaksime välja tuua mõned faktid vene koolilaste vanemate põhjendamatu rõhumise kohta.

1. Rakvere Vene Gümnaasium.

- a. 16. märtsil: Rakvere linnavolikogu võttis vastu otsuse, kus pakub ühineda eesti ja vene koolid 1-st septemberist 2011. Seega lõpeb Vene Gümnaasium oma eksisteerimine ära.

- b. Gümnaasiumi õpilaste vanemad võitlesid rohkem kui üks aasta sõltumatu kooli eest. Näiteks, nad on kogunud 421 allkirja Rakvere Vene Gümnaasiumi pooldamiseks. (Rakveres elas 16988 inimest (2008 statistikaandmed)).
 - c. Kuna Rakvere linnas oli enne juhtunud katseid koolid ühendada, asi läks kohtusse (vanemad vs Rakvere linn). Kohus on otsustanud selle aasta veebruaris, et koolide ühendamise otsus ei olnud õigustatud. Vaatamata sellele uus otsus on tehtud kohalike omavalitsuse poolt isegi enne aega, et kaebuda kohtu otsuse peale. Kohtuotsus oli lihtsalt ignoreeritud ja Rakvere Linnavalitsus tegi uue koolivõrgu ümberkorraldamise otsust.
 - d. Vanemad pakkusid kompromissi Linnavolikogule: säilita sõltumatu põhikooli. Linn ei võtnud kompromissi vastu.
 - e. Praegune tulemus on see, et linna saadikud said linnavalitsusest järgmise istundi päevakorra 9. märtsil. Istung toimus 16. märtsil ja sisaldas küsimus Vene Gümnaasiumi saatusest. Enne ei olnud läbirääkimised või koosolekud, kus seda teemat arutati - see oli lihtsalt "ühesuunaline" suhtlemist. Linna haridusameti arutas teemat 14. märtsil. Vastased arutusele ei kutsutud. Üks saadikutest, V. Vaselenko, ise tuli, saama ajal kooli hoolekogu aseesimehe, Ilja Ivanovi, ei lasunud koosolekus olla. Kohtumise ajal, Vaselenko on kuulnud arvamust, et "Kahju, et kool ei sulgenud enne" ja süüdistamine pronksiöös. On mõistatuslik, kuidas üritatakse siduda pronksiööd vene kooli saatusega. (Teisisõnu, konstruktiivset dialoogi ei toimi, vaid põhjendamatu surve avaldamine.)
2. Tapa Vene Gümnaasium.
 - a. Kooli hoolekogu protokoll oli võltsitud, kus oli kirjas, et kooli põhikiri kiideti heaks ja määrati gümnaasiumis eesti keel õppekeelena.
 - b. Tapa venekeelne ajalehe "Tapaskie Vesti" ilmumine lükkas nädala võrra edasi. Ajalehes peaksid ilmuma materjalid gümnaasiumi ollukorrast. Selle tulemusena ilmusid ajalehes hoolekogu vastaseid materjalid.
 - c. Mees, kes on abielus ühe akstiivse emaga, pidi töölt lahkuma. Ta oli kutsunud juhtuse poolt eelmisel nädalal. Temale anti naise väljatrükitud artikleid ja paluti, et naine lõpetab tegelema gümnaasiumi seotud küsimusega. Kolme lapse pere mõtleb Eestist lahkumist.
 3. Kunda linnas ühel momendil lõpetati vene lastele vastuvõtt vene õppekeelega esimesele klassile. Seda võimalust ei pakkutakse enam. Vanemad olid sunnitud andma oma lapsi eesti õppekeelega klassidele. Kunda ja Rakvere vahel on 25 kilomeetrit, ning seetõttu oli ka raske väikelastele minna igal päeval bussiga. Kunda koolis on umbes 380 õpilast, neist on umbes 102 vene õpilast, mis on paigutatud klassides, kus õpetamine toimub eesti keeles. Üldiselt selline lähenemisviis on halvasti kavandatud, ning rõhutab õpetajad ja lapsed, kes on sunnitud mõlemat keelt kasutama. Põhimõtteliselt on olemas võimalus moodustada klassid, kus õppetöö toimuks eraldi vene ja eesti keeles.
 4. Sillamäel, koolivõrgu ümberkorraldamine oli alustanud vanemate tahte rikkumisega. Kohalike omavalitsuste esindaja ütles vanematele, et kaebamine on kasutu, sest "ei ole olemas sellist organisatsiooni nagu vanemad". Vanematele öeldi, et kõik on tehtud vastavalt seadusele ja kõik on juba otsustatud.

5. Valga linnas toimus PGS-i riikumine. Valga Vene Gümnaasiumi põhikiri oli kinnitatud, aga seda ei esitatud enne kehtestamist arvamuse andmiseks kooli hoolekogule, mis on PGS-i 66 paragrahvi riikumine. Kuid leidsid ametnikud, kes üritasid väita, et põhikiri arutati hoolekoguga koos.

Lugupeetud komissarid, me oleme siin kirjeldatud vaid mõned faktid, mis peegeldavad Eesti vene koolide olukorra kujunemist. Oleme valmis andma teile täiendavat informatsiooni. Kohe teavitame teid, kui situatsioonid arenevad ja sellega kaasnevad uued probleemid inimestele.

Need asjaolud näitavad arenenud surumise atmosfääri, mis asub õigusnorme ja tsiviliseeritud ühiskonna raame väljaspool. Kolm esimest eespool kirjeldatud kohtuasjadest toimub Lääne-Virumaal, kus venelaste kogukond on umbes 11% kogu elanikkonnast. Seega on eriti raske kaitsta oma õigused, n.h. võimalus saada haridust emakeeles, kuna isegi teoreetiliselt on raske valida kohaliku omavalitsusse inimesi, kes tähelepanelikult kaaluvad vene rahvusvähemuste vajadused. Ka praktikas on juhtumeid, et need esindajaid, isegi kui nad on osutunud valituks, ignoreeritakse.

Parimate soovidega,
"Vene kool Eestis" Nõukogu.
Lodumetsa tee 7, 11912
Tallinn, Eesti
russovet24@gmail.com
+372 58 106 905

25.03.2011

Appeal to the OSCE High Commissioner on National Minorities Mr. Vollebæk and the Council of Europe Commissioner of Human Rights Mr. Hammarberg

To OSCE High Commissioner on National Minorities, Mr. Vollebæk
To the Council of Europe Commissioner for Human Rights, Mr. Hammarberg

Dear High Commissioner Vollebæk,
Dear Commissioner Hammarberg,

In the Republic of Estonia, the interests and the rights of a child controlled by different laws. Third paragraph of Children protection Law says that the child protection is based on the principle, when the best of the child interest should be at the highest priority.

In addition, the Laws of the Republic of Estonia allow Russian population of the country to preserve and develop basic and secondary schools having the studies kept in Russian language. At the given moment, attempts are made to partly or completely transfer the schools to the Estonian language for education.

The Council of the "Russian school in Estonia", which was established in September 2010, makes the attempts to actively discuss with the officials questions of educations related to the formation of education policies in respect of Russians schools.

On the 20th of December 2010, the Council of the "Russian school in Estonia" made an appeal to the Government of the Republic of Estonia and to the Council of Europe Commissioner of Human Rights, Mr. Hammarberg. The copy of the appeal was also sent to the Chancellor of Justice.

The content of the appeal was taken for the record by the office of Chancellor of the Justice on 23rd of December 2010 (nr 14-5/102015/1007404). Later, on the 1st of February, the Chancellor has got directly the appeal to start an investigation. The Chancellor of Justice has replied on 23rd of February and informed about beginning of the investigation.

In our appeal, we have brought to the attention of the Government the fact that the Law of Basic and Secondary School (LBSS) (<https://www.riigiteataja.ee/ert/act.jsp?id=13337919>) refers to the procedure to realize the right for education in mother tongue. In the present moment, three-step procedure is required in the case of secondary school, which should be initiated by the School Board of Trustees (Board of Trustees - Local/Municipal authorities - Government). The Board of Trustees contains the places hold by the parents of school children. Thus, in theory the Board of Trustees should reflect the interests of the parents, as a party having a direct interest.

However, in practice, state officials, for instance representatives of Ministry of Education and Research, allow themselves to make statements, which lead to delusion of school children's parents (representatives of Russian community) as it is stated that the question of schools transition to Estonian language is decided and no "exclusions" are possible. That is, the officials exceed their boundaries of competence, as LBSS clearly points out the body which does the proposition on the language in which the educational process should be conducted.

Dear Commissioners, in this appeal we would like to outline some of the facts of unjustified oppression of the parents of Russian schoolchildren.

1. Rakvere Russian Gymnasium.

- a. On March 16th, Rakvere Town Council took a decision to join Estonian and Russian schools starting 1st September 2011 the name of the Gymnasium should cease to exist.
- b. Parents of pupils of the Gymnasium more than one year are standing for the independent school. For instance, they have collected 421 signatures of the town inhabitants in support of the school. (Town population is 16988 based on 2008 statistics).
- c. As there was an attempt to merge the schools before, the case went to the court (parents vs. town authorities). In February this year, the court has decided that the decision of schools merge was not justified. Despite of this, a new decision has been made by local authorities even before the time to appeal to the court decision has elapsed. The court decision was just ignored and new restructuring of decision for the school network was made.
- d. In the court the parents suggested a compromise to the Town Council: to make a basic school on the basis of Gymnasium, but preserve an independent school. Town has declined the compromise.
- e. As a current result, on 9th of March this year, deputies have received an agenda for the council meeting that was held on 16th of March, which contained a question deciding the destiny of the Russian Gymnasium. Before there were no negotiations or meetings where this subject was discussed – it was just a “one way” communication. Town commission on education has met on 14th of March to discuss the subject. The opponents were not invited. One of the deputies, V. Vaselenko, came himself, but a member of school Board of Trustees, Ilja Ivanov, was not let to the meeting. During the meeting at the commission on education Vaselenko heard an opinion that expressed a “pity that the school was not closed before” and some accusation in “Bronze nights”. It is puzzling how the attempts are made to interconnect “Bronze nights” with the destiny of Russian school. This expression, “Bronze nights”, seems to be used always where there is a word Russian. (In other words, relationships are built not constructive dialog, but on unjustified oppression.)

2. Tapa Russian Gymnasium.

- a. There was a falsification of the minutes of the meeting of the School Board of Trustees, which in falsified version stated that school statute was approved and defines Estonian language as the language of education in the gymnasium.
- b. March issue of the local newspaper in Russian language “Tapaskie vesti” was delayed for one week. The situation concerning the gymnasium should have been described in the issue. As a result, the material against the Board of Trustees appeared in the news paper, which was opposite of what was originally planned.
- c. Husband of one of active mothers had to leave his job. He was called to the management last week and given the printouts of his wife articles. He was asked that the wife stops dealing with the subject of gymnasium. Three-child family considers leaving Estonia.

3. In Kunda town, first grade pupils were not admitted to the classes with the Russian language. They were deprived from such possibility. Parents were forced to give their children to the classes with Estonian language. The distance between Kunda and Rakvere is 25 kilometers, and

therefore, it was also difficult for small children to go such a distance each day by bus. There are about 380 pupils in Kunda school, around 102 pupils are Russian-speaking, which are placed in classes where teaching is done in Estonian. In general, such an approach is ill-conceived and stresses teachers and children, who are forced to switch from one language to another. In principle there is a possibility to form classes where teaching would be in Russian language.

4. In Sillamäe, reorganization of school network has started in violation of the will of parents. The representative of local authorities has told to the parents that complaining is useless, as "there is no such organization as the parents". Parents were told that everything is done according to the Law and everything has been already decided.
5. There was a violation of LBSS in Valga town. Town council approved the statute of Valga Russian Gymnasium without it, the statute, being shown to and discussed with the Board of Trustees, which violates 66th article of LBSS. However, some of the officials were trying to claim that the statute was discussed with the Board of Trustees.

Dear Commissioners, we have outlined here just a few facts, which characterize the situation developing in Estonia around schools teaching in Russian language. We are ready to provide you with additional details as requested. We would instantly inform you, if any of involved characters would get further problems.

These facts point out the developing atmosphere of oppression, which goes beyond legal norms and that of civilized society. First three cases described above concern Lääne-Viru Country, where Russian minority is about 11% of the entire population. Thus, it is especially difficult there to defend the right for getting the education in the mother tongue, as it is difficult to elect to the local authority bodies people who would carefully consider the needs of Russian minority. Also, in practice, there are the cases where these representatives, even if they are elected, are ignored.

Best Regards,

Council of NPO «Russian school of Estonia».
Tallinn, Lodumetsa tee 7, 11912
russovet24@gmail.com
+372 58 106 905

25.03.2011